

## Геннадиевская библия: задачи и принципы издания

В 1480—1490-е гг. при дворе новгородского архиепископа Геннадия была проведена огромная работа, завершившаяся созданием первого законченного славянского библейского кодекса — полного свода библейских книг Ветхого и Нового Заветов.<sup>1</sup> В основу его была положена латинская Вульгата — единственный к концу XV в. выверенный и отредактированный текст Библии на латинском языке, после начала книгопечата-

<sup>1</sup> Литература о первом русском полном библейском кодексе, известном как Геннадиевская библия, чрезвычайно велика; основные работы: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1: Священное писание. М., 1855. С. 1—164; *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903. С. 183—185, 254—259; *Евсеев И. Е.* Геннадиевская библия 1499 года. М., 1914; *Лурье Я. С.* К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 66—77; *Freidhof G.* 1) Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt a./M., 1972; 2) Problems of Glossality in Newly Translated Parts of the Gennadius and Ostrog Bibles of 1499 and 1580-81 // *California Slavic Studies*. Т. 12: Medieval Russian Culture. Berkeley; Los Angeles; London, 1984. P. 341—364; *Wimmer E.* Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel // *Forschung und Lehre. Abschiedsschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag*. Hamburg, 1975. S. 444—458; *Miller D. B.* The Lubecker Bartholomäus Ghotan and Nicolaus Bulow in Novgorod and Moscow and problem of early Western influences on Russian culture // *Viator: Medieval and Renaissance Studies*. 1978. Vol. 9. P. 395—412; *Конреева Т. Н.* Западные источники в работе новгородских книжников конца XV—начала XVI в. // Федоровские чтения. 1979. М., 1982. С. 138—152; *Левочкин И. В.* Кодикологическая характеристика Геннадиевской библии // Федоровские чтения. 1981. М., 1985. С. 90—96; *Алексеев А. А.* Библейская филология в Новгороде Великом // Новгород в культуре Древней Руси. Новгород, 1995. С. 22—33; *Foster P. M.* The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bibel (1499) / *Diss. of Doctor of Philosophy*. Columbia, 1995; *Платонова И. В.* Перевод в риторическом типе культуры: Переводческая техника в Геннадиевской библии 1499 г.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997; *Ромодановская В. А.* 1) Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв.: (Латинские источники): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999; 2) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I. Рукописи 15—первой трети 16 в. // *Источники русской истории и литературы: Средневековье и Новое время*. Новосибирск, 2000. С. 6—28; 3) О целях создания Геннадиевской библии как первого полного русского библейского кодекса // *Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри*. СПб., 2001. С. 278—305; 4) Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // *ТОДРЛ*. СПб., 2001. Т. 52. С. 138—167; Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира: К 500-летию Геннадиевской Библии: Сб. матер. междунар. конф., Москва, 21—26 сент. 1999 г. М., 2001.

тания получивший широкое распространение не только в Западной Европе, но и в восточных землях, в том числе и в Новгороде. В соответствии с Вульгатой новгородскими книжниками был составлен перечень библейских книг; для составления кодекса были привлечены все доступные древние славянские библейские переводы.<sup>2</sup> Древние славянские тексты были сверены с латинским, выстроены в порядке расположения книг Вульгаты и разбиты на главы. В ряде рукописей сохранились следы сверки с латинским текстом, позже учтенные при составлении русского библейского кодекса. Например, Толковый апокалипсис (РНБ, Соловецкое собр., № 1049/1158) содержит на полях параллельный латинский текст к шести первым стихам первой главы.<sup>3</sup> В Пятикнижии (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 2/7), Толковых пророчествах (ГИМ, Чудовское собр., № 184(14)) и сборнике библейских книг (РНБ, Погодинское собр., № 77; все перечисленные выше рукописи датируются 1480—1490-ми гг.) сохранились записи относительно соответствия или несоответствия славянского текста латинскому.<sup>4</sup> Недостававшие ранее у славян второканонические библейские книги (1—2 Пар., 1—3 Езд., Неем., Тов., Иуд., Прем., 1—2 Мак.) и отдельные части канонических книг (1—25 и 46—52 главы Иер., 45—46 главы Иез., 10—16 главы Есф.) были переведены в это же время с латыни.

Одновременно с переведенными с латыни библейскими книгами и отдельными главами были переведены и толкования к ним, восходящие к трем латинским источникам: 1) толкованиям на библейский текст католического богослова Николая де Лиры (ок. 1270—1349), распространенным в ряде толковых изданий Вульгаты («*Biblia cum postillis Nicolai de Luga*»), выходявших неоднократно в течение XV в. в Западной Европе; 2) «*Mammotrectus super Bibliam*» францисканца Иоганна Мархесина (?—1312); 3) «*Vocabularius breuiloquus*» известного немецкого гуманиста Иоганна Рейхлина (1455—1522).<sup>5</sup>

В 1490-е гг. (очевидно, после завершения перевода двух Маккавейских книг в 1493 г., как сообщает нам запись в сборнике 1560-х гг. (РНБ, Погодинское собр., № 84, л. 360 об.), содержащем все переведенные в это время с латыни книги) происходит формирование собственно библейского кодекса. В полном своем виде он сохранился в списке 1499 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 915), известном как Геннадиевская библия. Однако список этот был не единственным: в рукописном отделе БАН хранится датире-

<sup>2</sup> Очевидно, в этой связи в феврале 1489 г. архиепископ Геннадий спрашивал у ростовского архиепископа Иоасафа: «Да есть ли у вас в Кириллове, или в Фарофонтове, или на Каменном книги: ...Пророчества, да Бытия, да Царьства, да Притчи» (Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. М.; Л., 1955. С. 320).

<sup>3</sup> См. об этом подробнее: Ромодановская В. А. 1) О целях создания Геннадиевской библии... С. 283—287; 2) Толковый апокалипсис из библиотеки священноинока Досифея // Книжное наследие Соловецкого монастыря XV—XVII вв.: Тез. докл. Соловки, 2005. С. 11—14.

<sup>4</sup> См.: Ромодановская В. А. О целях создания Геннадиевской библии. С. 287—290.

<sup>5</sup> Публикацию параллельных латинско-древнерусских текстов толкований и разбор их источников см.: Ромодановская В. А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии...

мый концом XV в. второй том трехтомного свода библейских книг, содержащий вторую половину Ветхого Завета, начиная с 1 Пар. по 2 Мак. (33.10.4). Рукописи библейских кодексов новгородской редакции второй половины XVI в. (ГИМ, Синодальное собр., № 21, Синодальное собр., № 30, Уваровское собр., № 652) восходят к разным протографам,<sup>6</sup> судя по всему, XV в. — и тем самым подтверждают существование еще нескольких вариантов первой русской рукописной Библии. Недошедшая до нас рукопись, вероятно, также XV в., была положена в основу Острожской Библии Ивана Федорова.<sup>7</sup>

В целом в состав первого русского полного библейского свода вошли тексты разных временных и географических уровней, в частности:

Псалтырь в первоначальном кирилло-мефодиевском переводе. Четвероевангелие и Апостол отражены в библейском своде в так называемой Афонской редакции начала XIV в., которая в это время была наиболее распространена в славянской письменности;

книги, восходящие к четъему Мефодиевскому переводу, выполненному около 885 г.: 1—4 Царств, Иов, Притчи, Екклесиаст, Иисус Сирахов, пророки Софония (главы 2—4), Аггей, Захария и Малахия, а также Апокалипсис;

книги, переведенные в X в. в эпоху царя Симеона в Болгарии: Восьмикнижие и пророки Исаия, Иеремия (главы 26—45, 52), Иезекииль (главы 1—44, 47—48), Даниил, Осия, Иоиль, Амос, Авдий, Иона, Михей, Наум, Аввакум, Софония (глава 1);

восточнославянские переводы XII в.: Есфирь (главы 1—9) и Песнь песней;

переведенные с латинского оригинала в конце XV в. в Новгороде книги 1—2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2—3 Ездры, Товит, Иудифь, Есфирь (главы 10—16), Премудрость Соломона, пророчества Иеремии (главы 1—25 и 46—51) и Иезекииля (главы 45—46), 1—2 Маккавейские.

Кроме библейских текстов русский рукописный библейский кодекс содержит также дополнительные статьи: предисловия Иеронима блаженного к переведенным с латыни книгам, а в качестве приложения — в заключительной части кодекса — Месяцеслов и астрономические и хронологические таблицы.

Пророческие книги, Песнь песней и Апокалипсис были использованы для библейского кодекса в толковой разновидности; при составлении свода толкования исключались, но иногда все же отдельные слова и выражения из толкований оказались включенными в библейский текст.

Создание первого полного русского библейского кодекса является одним из наиболее значимых культурных, исторических, филологических и политических событий рубежа XV—XVI вв. Приглашенный в Новгород из Любека в середине 1490-х гг. книгопечатник Бартоломей

<sup>6</sup> Можно определенно говорить лишь о рукописи БАН, 33.10.4 как протографе списка ГИМ, Синод. № 30; см.: *Ромодановская В. А.* Геннадиевская Библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв. Т. 1: Исследование. С. 91—98.

<sup>7</sup> См. об этом: *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 204—216.

Готан, возможно, должен был возглавить работу по организации в Новгороде типографии и напечатанию Библии на русском языке.<sup>8</sup> В силу политических обстоятельств (окончательное подчинение Новгорода Москве и сведение архиепископа Геннадия с кафедры в 1504 г.) этому предприятию не суждено было осуществиться. Выправленный и в значительной мере отредактированный вариант Геннадиевской библии лег в основу первого печатного русского издания Библии — Острожской библии Ивана Федорова (1580/81). Однако Острожская библия, будучи моложе Геннадиевской почти на целое столетие, представляет собой уже следующий этап развития библейского кодекса на Руси. Геннадиевская библия, по образцу которой строились все последующие издания Библии вплоть до наших дней, в первоначальном своем виде не опубликована до сих пор.

Научный интерес к русской рукописной Библии сконцентрирован прежде всего на списке 1499 г.; именно к наиболее ранней *полной* рукописи обращено внимание в том числе и тех исследователей, которым не удалось ознакомиться с нею непосредственно; в этом ряду и такие известные ученые, как Иосиф Добровский и А. И. Соболевский, делавшие свои выводы относительно русской рукописной Библии и особенностей перевода «латинских» книг на материалах соответственно Иоакимовской библии 1558 г. (ГИМ, Синод. № 21 — отредактированный список, выполненный по личному заказу Ивана Грозного) и Погодинского сборника второй половины XVI в. (РНБ, Погод., № 84), который также является *редактированной* копией черновика перевода «латинских» книг, выполненного в Геннадиевском литературном кружке. Опосредованное использование текста XV в. без учета более поздних изменений в рукописях заставляет относиться к исследованиям с большой осторожностью и вместе с тем подчеркивает необходимость скорейшего научного издания Геннадиевской библии. Существование подробных описаний Геннадиевской библии, как и других рукописей ее цикла, в том числе чрезвычайно содержательного, scrupulous описания А. В. Горского и К. И. Невоструева<sup>9</sup> и множества кодикологических и палеографических работ, не может восполнить этот пробел.

\* \* \*

Научное издание Геннадиевской библии было одной из основных задач Комиссии по научному изданию славянской Библии, созданной в 1915 г. при Петроградской Духовной академии, а после революции, в 1918 г., по предложению А. А. Шахматова, переведенной в Отделение русского языка и словесности Российской Академии наук.<sup>10</sup> Непосредственным организатором и исполнителем издания был И. Е. Евсеев.

<sup>8</sup> См.: Angermann N. Bartholomäus Ghotan in Novgorod // Zeitschrift des Vereins für Lübbeckische Geschichte und Altertumskunde. 1965. N 45. S. 141—148.

<sup>9</sup> См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей...

<sup>10</sup> Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 2, ед. хр. 1: Протоколы собраний Комиссии по научному изданию славянской Библии, л. 72 об.

В рамках работы Комиссии публикация Геннадиевской библии являлась составляющей частью полного научного издания славянских библейских текстов, которое предполагалось в 10 томах, поделенных на 25 выпусков. «Деление на томы и выпуски сделано применительно к составу и последовательности библейских книг в древних славянских списках греческой традиции, до влияния на славянскую Библию латинской Вульгаты».<sup>11</sup> Приведу полностью план критического издания Библии, выработанный Комиссией:

### Ветхий Завет

#### Том первый

Выпуск 1. Бытие, Исход

Выпуск 2. Левит, Кн<ига> Числ, Второзаконие

#### Том второй

Выпуск 3. Книга Иисуса Навина, Книга Судей, Руфь

Выпуск 4. Первая кн<ига> Царств, Вторая кн<ига> Царств

Выпуск 5. Третья кн<ига> Царств, Четвертая кн<ига> Царств, Есфирь  
гл<авы> 1—9

#### Том третий

Выпуск 6. Псалтирь, пс. 1—75

Выпуск 7. Псалтирь, пс. 76—150

#### Том четвертый

Выпуск 8. Кн<ига> Иова, Притчи Соломона

Выпуск 9. Екклесиаст, Песнь песней, Премудрость Соломона (перевод с греч<еского>)

#### Том пятый

Выпуск 10. Книги двенадцати малых пророков: Осии, Иоила, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии

Выпуск 11. Книга пророка Исаии

Выпуск 12. Кн<ига> пр<орока> Иезекииля (пер<евод> с греч<еского>)

Выпуск 13. Кн<ига> пр<орока> Иеремии, перев<од> с греч<еского>, Плач Иеремии, Послание Иеремии, Кн<ига> пр<орока> Варуха, Кн<ига> пр<орока> Даниила

<sup>11</sup> Там же, л. 3.

## Том шестой

Выпуск 14. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Книга Есфирь, гл<авы> 10—16 (в переводе с латинского), Книга прор<ока> Иеремии, гл<авы> 2.13—25.15, 46—51, в переводе с латинского, Книга прор<ока> Иезекииля, гл<авы> 45.11—47, в переводе с латинского

Выпуск 15. Первая книга Паралипоменон, Вторая книга Паралипоменон

Выпуск 16. Первая книга Ездры, Книга Неемии, Вторая книга Ездры

Выпуск 17. Третья книга Ездры, Книга Товит, Книга Иудифь

Выпуск 18. Первая книга Маккавейская, Вторая книга Маккавейская

## Новый Завет

## Том седьмой

Выпуск 19. Мф., Мр.

Выпуск 20. Лк., Ин.

## Том восьмой

Выпуск 21. Деян<ия>

Выпуск 22. Соборн<ые> Послан<ия>

## Том девятый

Выпуск 23. Посл<ания> св<ятого> ап<остола> Павла к Римл<янам>, к Коринф<янам> 1-е, к Коринф<янам> 2-е, к Галатам, к Ефесянам

Выпуск 24. К Филиппийцам, к Колосянам, к Солунянам 1-е, к Солунянам 2-е, к Тимофею 1 и 2-е, к Титу, к Филимону

Выпуск 25. К Евреям, Апокалипсис.<sup>12</sup>

«Латинские» книги Геннадиевской библии в предполагавшемся издании должны были войти в пять выпусков шестого тома. Для издания в целом были выработаны основные принципы: «Техника издания слав<янской> Библии определяется принятыми ныне в изданиях древних первоисточников общими приемами: кажд<ая> редакция библи<ейской> книги печатается отдельно, параллельно с др<угими> ред<акция>ми той же книги; в основу редакции полагается лучший список редакции, занимающий по типичности и исправности текста первое место <...>. Изд<ани>е предлагает по возм<ожности>ти очищенный удобочитаемый текст: с совр<еменной> пунктуацией, с испр<авление>м заведомо испорченных чтений основного списка настоящими — с соотв<етствующей> оговоркой в примечаниях; сноски отмеч<аются> не цифровыми или иными обозначениями в тексте, а повторением нужного слова в подстрочных разночтениях; текст делится на главы и стихи».<sup>13</sup> Отбор рукописей для критического издания славянской Библии проводил И. Е. Евсеев,<sup>14</sup> однако после событий

<sup>12</sup> Там же, л. 3—4.

<sup>13</sup> Там же, л. 3.

<sup>14</sup> Там же, л. 103 об.

1917 г. начатая Комиссией работа не была завершена,<sup>15</sup> и славянский библейский текст до сих пор не имеет критического издания.<sup>16</sup>

Кроме того, перед Комиссией стояла задача полного издания списка Геннадиевской библии 1499 г. Возглавлял эту работу И. Е. Евсеев. Для набора Геннадиевской библии силами студентов Петроградской Духовной академии в 1914—1915 гг. была изготовлена полная рукописная копия ее; при копировании сохранялись выносные буквы и надстрочные знаки, текст разделялся на стихи.<sup>17</sup> Переписка осуществлялась по изготовленной в те же годы по заказу И. Е. Евсева фотокопии списка 1499 г.<sup>18</sup>

Согласно разработанным И. Е. Евсеевым принципам Геннадиевская библия должна была быть издана «по списку Московской Синодальной Библиотеки № 1 (915) 1499 года без привлечения под строкой варьянтов из других списков Синодальной Библиотеки <...> Варьянты из указанных списков могут быть помещены наряду с критическими и библиографическими сведениями о тексте Геннадиевской Библии в конце издания или в особом выпуске <...> Список Геннадиевской Библии воспроизводится в издании с точностью. Явные опiski могут быть исправлены, но непременно с соответствующею оговоркою в примечании. <...> Деление текста на главы и стихи производится применительно к ныне принятому Синодальному изданию Славянской Библии. Счет примечаний ведется для каждой главы особо. Издание печатается славянским шрифтом с полным соблюдением правописания и надстрочных знаков. Имена собственные отмечаются заглавными буквами. Знаки препинания расставляются по современным правилам».<sup>19</sup>

Для издания Геннадиевской библии был разработан специальный шрифт, печатание должно было быть осуществлено в Московской Синодальной типографии.<sup>20</sup> В письме управляющему Синодальной типографи-

<sup>15</sup> Основные итоги работы изложены: Извлечение из журнала Комиссии по научному изданию Славянской Библии от 17 сентября 1920 года: (Приложение к протоколу заседания Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук 24 ноября 1920 года) // Комиссия по научному изданию Славянской Библии (Русская библейская комиссия). 1915—1929: Сборник архивных материалов. Л., 1990. С. 81—82; Отчет Московского филиала Комиссии по научному изданию Славянской Библии за первое полугодие его деятельности, с 26 февраля по 25 августа 1921 года // Там же. С. 84—85; Отчеты о деятельности Комиссии (№ 4—11) // Там же. С. 87—88, 89—101.

<sup>16</sup> Исключением являются издания Евангелия от Иоанна и Евангелия от Матфея, выпущенные в последние годы в рамках деятельности Российского библейского общества, см.: Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванева, А. М. Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 1998; Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванева, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005. Однако, выполненные с ориентиром на древнеславянскую традицию и включающие разночтения Острожской библии как первого печатного издания, эти выпуски не учитывают текст Геннадиевской библии 1499 г.

<sup>17</sup> Ныне эта копия хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. См.: Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 1, ед. хр. 19.

<sup>18</sup> Там же, оп. 2, ед. хр. 1, л. 86 об. Ныне фотокопия хранится в Рукописном отделе БАН, собр. Воспроизведений, № 1.339.

<sup>19</sup> Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 2, ед. хр. 1, л. 86—86 об.

<sup>20</sup> См.: Там же, л. 34 об.

ей А. С. Орлову от 24 декабря 1915 г. И. Е. Евсеев подробно изложил принципы издания текста, а также оговорил необходимость литографического воспроизведения выходной записи и первого листа списка 1499 г.,<sup>21</sup> к письму прилагался полностью подготовленный к печати текст.<sup>22</sup> По заверению А. С. Орлова, напечатание Геннадиевской библии тиражом 600 экземпляров должно было быть осуществлено «в срок не менее 4-х лет».<sup>23</sup> В начале 1916 г. И. Е. Евсеев поставил вопрос о необходимости поручения кому-либо в Москве корректуры издания Геннадиевской библии по рукописи; работу эту решено было просить выполнить архимандрита Арсения.<sup>24</sup> В Архиве РАН сохранился набор книги Чисел 29:19—30:10 (образец издания, 1 с.).<sup>25</sup> В протоколе годового заседания Комиссии от 31 января 1916 г. отмечено, что текст списка 1499 г. полностью подготовлен и сдан в набор.<sup>26</sup> Однако в 1917 г. «начатое, было, набором издание Геннадиевской библии по списку 1499 г. в Московской Синодальной типографии было приостановлено вследствие обращения типографии под другие надобности».<sup>27</sup> В письме И. Е. Евсееву от 15 февраля 1917 г. А. С. Орлов сообщает о невозможности «по обстоятельствам военного времени» продолжить работу над изданием; «...дело с Геннадиевскою библиею не предвидится возможным начать ранее окончания войны и приведения технической деятельности Типографии в нормальное положение».<sup>28</sup> «Все, что могла Типография сделать до времени настоящего особо затруднительного ее состояния — это набрать 23 гранки, кои в двух экземплярах каждая при сем препровождаются на ваше рассмотрение».<sup>29</sup> На Общем собрании Комиссии 1 ноября 1918 г. И. Е. Евсеев доложил, что «3 первые листа Геннадиевской библии были уже набраны, но Московская Синодальная типография <...> была захвачена политической организацией, и оригинал начала Библии, и фотографические снимки к нему, и два клише при этом исчезли и печатание, разумеется, совершенно приостановлено»; работа по изданию Геннадиевской библии, как констатировал И. Е. Евсеев, была прекращена.<sup>30</sup> После кончины в 1920 г. инициатора этого предприятия, проф. И. Е. Евсеева, завершение работ было поручено А. С. Орлову.<sup>31</sup> Исследованием переведенных с латыни фрагментов Геннадиевского свода в рамках изучения переводов с латыни Геннадиевского литературного кружка за-

<sup>21</sup> Клише для литографии хранятся в Архиве РАН, см.: Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 1, ед. хр. 18 и 19.

<sup>22</sup> См.: Там же, оп. 2, ед. хр. 1, л. 163—163 об.

<sup>23</sup> Копия письма управляющего Московской Синодальной типографией А. С. Орлова в Хозяйственное управление при Святейшем Синоде от 10 апреля 1915 г. // Там же, л. 235 об.

<sup>24</sup> См.: Там же, л. 90.

<sup>25</sup> Там же, л. 267.

<sup>26</sup> См.: Там же, л. 44 об.

<sup>27</sup> См.: Там же, л. 70 об.

<sup>28</sup> Там же, л. 112а—112а об.

<sup>29</sup> Там же, л. 112а об. Гранки оглавления и предисловия Геннадиевской библии с правой И. Е. Евсеева сохранились в Архиве РАН (там же, л. 207—229).

<sup>30</sup> Там же, л. 103 об.

<sup>31</sup> См.: Отчет Московского филиала Комиссии по научному изданию Славянской Библии за первое полугодие его деятельности, с 26 февраля по 25 августа 1921 года // Комиссия по научному изданию Славянской Библии. С. 85.



нялся А. Д. Седельников.<sup>32</sup> Однако гибель А. Д. Седельникова и политическая обстановка в стране не позволили осуществить намеченное.

В 1972 г., после защиты диссертации, посвященной переведенным с латыни книгам Геннадиевской библии и сопоставлению их с Острожской библией,<sup>33</sup> изданием Геннадиевской библии в Германии занялся Герд Фрайдхоф. В 1974 г. он издает фототипию Псалтири из Геннадиевской библии,<sup>34</sup> а в 1979 г. — Апостольские послания.<sup>35</sup> При издании Посланий Фрайдхоф вводит в качестве параллели к тексту Геннадиевской библии церковнославянский текст Посланий по изданию Г. Воскресенского;<sup>36</sup> на четных страницах издания фототипически воспроизводится рукопись Геннадиевской библии, на нечетных — соответственно параллельный текст; использование параллельного к фототипии текста с разбивкой на стихи значительно облегчает поиск отдельных фрагментов в тексте Геннадиевской библии и ссылки на него. Однако начатое Фрайдхофом предприятие по изданию первой русской рукописной Библии, ограничившись двумя выпусками, продолжения не получило.

Работа по изданию Геннадиевской библии была возобновлена в России попечением архимандрита Иннокентия Просвирнина в начале 1990-х гг. В 1992 г. издательский отдел Московского патриархата и Музей Библии начали выпуск в свет роскошного, богато иллюстрированного фототипического издания Геннадиевской библии. В первую очередь были подготовлены и изданы новозаветные тексты: том 7 — Четвероевангелие и том 8 — Апостол и Апокалипсис.<sup>37</sup> Очевидно, за образец для этого издания был принят опыт Герда Фрайдхофа: фототипическое воспроизведение рукописи Синодального собрания № 915 сопровождается параллельным текстом Библии в синодальном переводе, что кроме важной культурно-исторической функции имеет и практическую пользу для исследователя библейских текстов. Однако никаких намеков и ссылок на немецкое издание текстов Геннадиевской библии выпущенная в Москве фототипия не содержит. После кончины в 1994 г. руководителя этого предприятия Иннокентия Просвирнина работа над изданием Геннадиевской библии приостанавливается, и лишь в 1997 г. в свет выходит издание Псалтири из кодекса Геннадиевской библии,<sup>38</sup> а в 1998 г. — фототипическое издание сопроводительных статей Геннадиевской библии с научным комментарием:

<sup>32</sup> См.: Там же.

<sup>33</sup> *Freidhof G. Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81).*

<sup>34</sup> *Auszüge aus der Gennadius-Bibel <1499>. N. 1: Der Psalter / In Faks. hrsg. G. Freidhof. München, 1974. 84 S. (Specimina philologiae Slavicae. 5).*

<sup>35</sup> *Auszüge aus der Gennadius-Bibel <1499>. N. 2: Die Briefe an die Römer, Korinther, Galater und Epheser. Kombiniertes Teilnachdr. d. Ausg. Drevne-Slavjanskij Apostol 1-5 / <Ed. G. Voskresenskij>. Sergiev Posad, 1892, 1906, 1908 / In Faks. hrsg. G. Freidhof. Frankfurt a./M., 1979. 71 S.*

<sup>36</sup> См.: *Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Сергиев Посад, 1892—1908. Вып. 1—5.*

<sup>37</sup> См.: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. Т. 7: Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна; Т. 8: Деяния святых Апостолов; Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды; Послания святого Апостола Павла; Апокалипсис. М., 1992.

<sup>38</sup> См.: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1997. Т. 4: Псалтирь.

статьей Л. М. Костюхиной «Палеографическое описание рукописи» и перечнем изданий Библии на церковнославянском языке, начиная с Острожской библии 1581 г. и кончая московским изданием 1914 г., и на русском языке — с 1824 до 1995 г.<sup>39</sup> Несмотря на изготовление для фототипического воспроизведения слайдов Геннадиевской библии, остается неясным, будет ли продолжено начатое издание. В конечном счете к сегодняшнему дню издание Московского патриархата лишь повторило — в расширенном варианте — также неоконченное, значительно более скромное издание Герда Фрайдхофа.

В 1990-е гг. активная работа по подготовке дипломатического издания Геннадиевской библии велась в рамках деятельности Санкт-Петербургского отделения Российского библейского общества (СПБО РБО) под руководством А. А. Алексеева. Сотрудниками СПБО РБО был разработан специальный шрифт для компьютерной верстки текста, наиболее точно повторяющий особенности почерка списка 1499 г., и осуществлен набор текста с соблюдением всех выносных букв и надстрочных знаков. Однако, будучи выполнен по фотокопии И. Е. Евсева, набор не был сверен с рукописью ГИМ, Синод. № 915. Из-за недостатка средств работа по подготовке дипломатического издания Геннадиевской библии приостановлена.

Таким образом, вопрос об издании первого русского рукописного библейского кодекса остается открытым.

\* \* \*

Издание старейшего полного списка, называемого обычно Геннадиевской библией, т. е. рукописи ГИМ, Синод. № 915, датированной 1499 г. и сохранившей записи о том, что кодекс создавался по распоряжению новгородского архиепископа Геннадия, имеет приоритетное значение. В отношении именно этой рукописи наиболее актуальным представляется как можно скорее возобновить начатое Московской патриархией фототипическое издание, тем более что, кроме материальных затрат, эта работа не требует, по сравнению с подготовкой других типов издания, колоссальных физических сил и обработки большого материала. В вышедших из печати томах большие усилия были затрачены на подбор иллюстративного материала, который сам по себе бесценен. Однако надо признать, что блестяще подобранные иллюстрации отношения собственно к кодексу 1499 г. имеют не столь уж много, и работа по их подбору и обработке не должна быть причиной задержки выхода в свет последующих томов.

Фототипическое издание списка 1499 г. никоим образом не может и не должно воспрепятствовать подготовке и выпуску научных изданий русского рукописного библейского свода: дипломатического издания списка 1499 г., в основе своей соответствующего не состоявшемуся проекту И. Е. Евсева, и отдельного критического издания переведенных с латыни библейских книг (в соответствии с шестым томом проекта Комиссии по научному изданию славянской Библии).

<sup>39</sup> См.: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1998. Т. 9: Приложения; Научное описание.

Для дипломатического издания было бы целесообразно сопроводить его разработанным аппаратом, который помог бы определить место собственно Геннадиевской библии в русском библейском наследии в целом. Так, для книг, существовавших в славянском переводе до конца XV в., в качестве фона можно представить наиболее характерные чтения близких к новгородскому кодексу редакций. Для «латинских» книг должен быть привлечен весь объем библейского рукописного наследия Геннадиевского кружка и приведены разночтения по всем содержащим «латинские» тексты рукописям — это позволит определить специфические особенности именно списка 1499 г. При подготовке дипломатического издания должны быть привлечены также все исследования и критические издания библейских текстов, на которые можно было бы опереться при создании критического аппарата. Работа эта чрезвычайно трудоемкая и требует колоссального внимания и затраты сил. Поэтому коллектив, который будет готовить дипломатическое издание, сопровождающееся критическим аппаратом, должен включать специалистов по различным частям Ветхого и Нового Заветов — поскольку каждый блок текстов должен быть подготовлен особо, с учетом особенностей его перевода, истории и бытования. Подобное издание должно сопровождаться обзорными статьями, содержащими не только сведения об отношении Геннадиевской библии к предшествующим и современным созданию кодекса текстам, но также и к последующим, особенно — к Острожской библии, в основе которой лежит недошедший список Библии конца XV в., отредактированный специально для печатного издания. Очевидно, чтения Острожской библии рационально было бы включить и в разночтения к списку 1499 г.

Более детально остановлюсь на примере критического издания книг, переведенных для библейского кодекса с латыни, в том виде, как я это издание вижу сейчас.

Надо признать, что в отношении первоначального перевода «латинских» книг рукопись ГИМ, Синод. № 915, 1499 г. является не лучшим списком; она содержит как следы редакторской правки, так и явные ошибки и недочеты переписчиков. Так, например, в Геннадиевской библии, по сравнению с другими списками, представлено более грамматически корректное чтение 1 Пар. 5:1: «дано *бысть* пръвѣньство его сыном Иосифовым», в то время как остальные рукописи содержат явно первоначальное (соответствующее латинскому тексту) «дано *суть* пръвѣньство его», ср.: «*data sunt primogenitia eius*».<sup>40</sup> К разряду грамматической правки можно отнести систематическую замену в списке 1499 г. форм аориста на *-т*, например: «*и постави* от них каменосѣчѣц» (1 Пар. 22:2) — на месте содержащегося в других рукописях «*и поставит* от них каменосѣчѣц» («*et constituit ex eis latomos*»). Как примеры ошибочных чтений списка 1499 г. приведу следующие: 1 Пар. 4:33: «*сие есть обитания их*» — при чтении «*сие есть обитание их*» в остальных рукописях («*haec est habitatio eorum*»); 1 Пар. 28:20: «*все дѣло служение дому Господня*» — при чтении «*все дѣло служения дому Господня*» в остальных рукописях и латинском «*omne opus ministerii domus Domini*». Подобных разночтений можно привести очень много. На-

<sup>40</sup> Здесь и далее в примерах я придерживаюсь упрощенной орфографии.

до отметить, что ошибочные чтения встречаются во всех без исключения списках перевода «латинских» книг. Повторяемость ошибок позволила установить существование некоторого библейского кодекса-протографа, к которому восходит и Геннадиевская библия (рукопись ГИМ, Синод. № 915), и рукопись БАН, 33.10.4, и — опосредованно — списки полной Библии второй половины XVI в. Наиболее чистым полным списком «латинских» книг являются посланные из Новгорода в Волоколамский монастырь тетради (РГБ, ф. 113, № 9 и № 11, обе рукописи конца XV в.), однако и они не лишены описок и погрешностей. Две рукописи — РНБ, Погод. № 84, копия черновика перевода, и ГИМ, Синод. № 21, так называемая Иоакимовская библия, переписанная для Ивана Грозного, — отличаются, как уже говорилось, специфической целенаправленной редакторской правкой. Для Погодинской рукописи характерна архаизация орфографии и придание «греческого» облика латинским вкраплениям. В Иоакимовской библии латинизмы максимально устранены как в самом тексте, так и в глоссах. Кроме того, в отдельных списках отмечены механические дефекты, например, в рукописи БАН 33.10.4, содержащей достаточно корректный текст библейских книг, при переплете были обрезаны поля и практически не сохранились маргиналии.

Для научного критического издания перевода «латинских» книг кажется нужным поставить вопрос о подготовке сводного или реконструированного текста. Подобная реконструкция оправдана контролируемостью и стабильностью библейского текста, исключительно пословным характером перевода и, главное, известным латинским оригиналом, с которого перевод был выполнен. Последнее обстоятельство является исключительным для переводных памятников древнерусской литературы, и изучение перевода в совокупности с оригинальным текстом позволяет выявить первоначальные варианты перевода, сохранившиеся в различных списках. Дабы избежать гипотетичности «несуществующего текста», о которой предупреждал Д. С. Лихачев,<sup>41</sup> при создании такой реконструкции необходимо предельно точно следовать текстам рукописей, список с наименьшим числом недочетов должен быть положен в основу, и в него должны вноситься коррективы из других рукописей с обязательным указанием источника исправления; в спорных случаях предпочтение должно быть отдано чтениям рукописей Геннадиевского кружка. Все разночтения по всем рукописям обязательно должны быть приведены под строкой. В отличие от принятого при публикации исправления по другим спискам ошибочных чтений основной рукописи при издании «латинских» книг Геннадиевской библии необходимо ориентироваться на латинский текст, с которого был осуществлен перевод, и именно оригинал позволит определить, какое из существующих разночтений является первоначальным. Сам текст Вульгаты в редакции XV в. должен публиковаться параллельно. Орфографические особенности отдельных списков при публикации такого рода можно опустить, специально оговорив это. Фонетические особенности — глав-

<sup>41</sup> См.: Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X—XVII веков. СПб., 2001. С. 453 (при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва); о принципах допустимого реконструирования текста см. с. 452—469.

ное, в латинских вкраплениях — для данного конкретного текста должны быть учтены обязательно: во многих случаях они являются диагностическими.

Надстрочные знаки в основном тексте должны быть сохранены, поскольку в ряде случаев ошибки в прочтении их явились основанием для ошибочных чтений в ряде рукописей (например, в 2 Пар. 20:34 в результате неправильного прочтения знака придыхания над омегой в слове «*ŵписа*» в списках ГИМ, Синод. № 915, Синод. № 21 и Увар. № 652 содержится ошибочное «*ŵписа*»).

Для облегчения работы с текстом в него должны быть введены номера стихов согласно современному делению, однако, вопреки мнению И. Е. Евсеева, вводить пунктуацию и заглавные буквы в соответствии с современными правилами представляется нецелесообразным: при соблюдении всех особенностей рукописи введение дополнительных знаков затруднит восприятие текста XV в. Смысловые фрагменты легко будут восприниматься при обращении к опубликованному параллельно латинскому тексту, который, напротив, должен быть разделен на предложения и содержать заглавные буквы в собственных именах в соответствии с современным критическим изданием Вульгаты.

Издание реконструкции перевода «латинских» книг Геннадиевской библии будет, таким образом, содержать в качестве основного текста воссозданный на основе всех известных рукописей текст, наиболее близкий к первоначальному, а приведенные разночтения позволят определить специфику каждой рукописи в отдельности, группы списков и характер целенаправленной редакторской правки.

При подготовке такого издания исследователь должен быть предельно щепетильным и строго придерживаться рукописного материала. Издание подобной реконструкции станет частью серийного научного критического издания первого русского библейского кодекса, а также самостоятельным источником для дальнейших исследований.

\* \* \*

В качестве приложения предлагается публикация трех глав наиболее поэтической книги — книги Товита.

Публикация осуществляется по следующим принципам. В основу положен наиболее корректный и близкий к латинскому оригиналу список РГБ, ф. 113 (Вол.), № 11, конца XV в. Текст разбит на стихи в соответствии с современным делением; он публикуется с сохранением орфографии, всех выносных букв, сокращений и надстрочных знаков. Разночтения по семи остальным спискам, сохранившим Кн. Товита в переводе с латыни, приводятся под строкой (перед каждой группой разночтений приводится чтение Волоколамского списка). В разночтениях отмечаются синтаксические, лексические и морфологические расхождения списков; акцентуация приводится лишь в тех случаях, когда ее изменение влечет за собой последующее изменение текста. Особое внимание уделяется сохранению *o*-очного и сочетанию *ŧ* на месте латинского *th*, имеющего определяющее значение для локализации новгородских переводов. В случае коррекции Волоко-

ламского списка по другим рукописям под строкой приводится соответствующее корректирующее списка (например, *товіа Сф*), а Волоколамский список включается в перечень основных разночтений. Разночтения даются в соответствии с номерами стихов, с повторением слова основного списка.

Глоссы приводятся под строкой, слова, к которым они относятся, отмечены в основном тексте звездочкой (\*).

Латинский текст приводится по изданию Антона Кобергера: *Biblia... cum postillis Nicolai de Lyra, Nürnberg, 1485, по экземпляру РНБ, 9.4.4.5/Р. 2.*

### Условные сокращения:

<i>Б</i>	— Сборник ветхозаветный (второй том библейского кодекса), БАН, 33.10.4, конец XV в.
<i>В</i>	— Сборник ветхозаветный, РГБ, ф. 113 (Вол.), № 11, конец XV в.
<i>ГБ</i>	— Библия, ГИМ, Синод. № 915 (Геннадиевская библия), 1499 г.
<i>П</i>	— Сборник ветхозаветный, РНБ, Погод. № 84, 1560-е гг.
<i>Сн21</i>	— Библия, ГИМ, Синод. № 21 (Иоакимовская библия), 1558 г.
<i>Сн30</i>	— Библия, ГИМ, Синод. № 30, 1560-е гг.
<i>Сф</i>	— Сборник, РНБ, Соф. № 1454, конволют первой половины XVI в.
<i>Ув</i>	— Библия, ГИМ, Увар. № 652, 1550—1560-е гг.
<i>add</i> (addit/addunt)	— добавка текста
<i>om</i> (ommitit/ommitunt)	— пропуск текста
<i>pr</i> (praeposit/praepositunt)	— прибавка впереди
<i>tr</i> (transponit/transponunt)	— перестановка

6:1 Profectus est autem Thobias et canis secutus est eum et mansit prima mansione iuxta fluvium Tigris 6:2 et exivit ut lavaret pedes suos et ecce piscis inmanis exivit ad devorandum eum 6:3 quem expavescens Thobias clamavit voce magna dicens Domine invadit me 6:4 et dixit ei angelus apprehende branchiam eius et trahe eum ad te quod cum fecisset atraxit eum in siccum et palpitare cepit ante pedes eius 6:5 tunc dixit ei angelus extentera hunc piscem et cor eius et fel et iecur repone tibi sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter 6:6 quod cum fecisset assavit carnes eius et secum sustulerunt in via cetera salie-

гла. 5.

1 Идѣше же товіа и песь послѣдуѣ ему. и пребыль первое обитаніе блѣ рѣкы тигры. 2 и изыде да умые нѡсѣ свои: и се рыба велика изыде на пожрениѣ его. 3 кого ужасеса товіа вопіа гласо великы рекущи. ꙗко наскочи на ма. 4 и рече ему аггль взми за щоку еѡ и вѣстагни еѡ к себѣ. ꙗже то створи вѣстагну еѡ на сухо и метатисѡ нача пре нѡгами его. 5 тогда ре ему аггль. распори ту рыбу: и срце еѡ и желчь и печень съхрани себѣ. сѡт' бо сіа надобна на врачеваніе ключима. 6 ꙗже егда сътворилъ пекль маѡ еѡ и с собою несоша на пу.

*Киноварный заголовок на поле к главе 6:* Како аггль товита избавиль ѿ рыбы. і како е оучи вни къ своей женѣ Сн30

6:1: товіа: товіа *ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*; первое: прьвое *Сф, а П*; тигры: тигра *П*

6:3: кого: то *Сф, еж П*; товіа: товіа *ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*

6:4: щоку: кокы *Сф*; вѣстагну: вѣстагни *Сф*; еѡ: *add* к' себѣ *П*; сухо: суху *ГБ, Сн30, Ув*; метатисѡ нача *tr П*; метатисѡ: ти — *лигатура В, метати Сн30*

6:5: себѣ *пропуск, вставка на поле П*

6:6: прочаа: прочаѡ *Сф, пр а Сф*; прїиду: прїиду *Сф*; медіиски: медеиски *Б, Сн30, медіиски ГБ, Ув, мидейский Сф, медеиски П*

runt quae sufficerent eis quousque pervenirent in Rages civitate Medorum 6:7 tunc interrogavit Thobias angelum et dixit ei obsecro te Azaria frater ut dicas mihi quod remedium habebunt ista que de pisce servare iussisti 6:8 Et respondens angelus dixit ei cordis eius particulam si super carbones ponas fumus eius extricat omne genus daemoniorum sive a viro sive a muliere ita ut ultra non accedat ad eos 6:9 et fel valet ad unguendos oculos in quibus fuerit albugo et sanabuntur 6:10 et dixit ei Thobias ubi vis ut maneamus 6:11 respondensque angelus ait est hic Raguel nomine vir propinquus de tribu tua et hic habet filiam nomine Saram sed neque masculum neque feminam ullam habet aliam preter eam 6:12 tibi debetur omnis substantia eius et te oportet eam accipere coniugem 6:13 pete ergo eam a patre eius et dabit tibi eam uxorem 6:14 tunc respondit Thobias et dixit audio quia tradita est septem viris et mortui sunt sed et hoc audivi quia demonium occidit illos 6:15 timeo ergo ne forte et mihi hec eveniant et cum sim unicus parentibus meis deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos 6:16 tunc angelus Raphael dixit ei audi me et ostendam tibi qui sunt quibus prevalere potest demonium 6:17 hi nanque qui coniugium ita suscipiunt ut Deum a se et a sua mente excludant et sue libidini ita vacant sicut equus et mulus quibus non est intellectus habet potestatem demonium super eos 6:18 tu autem cum acceperis eam ingressus cubiculum per tres dies continens esto ab ea et nihil aliud

прочаа̀ о̀солиша̀ и́же у̀довлиса̀ и́: донде́же прѣиду̀ в рагесъ̀ гра́ медѣискыи́. 7 тогда́ въспроси́ то́вѣа̀ а̀ггла́: и́ ре́ е́му. възмолю́ та́ азарѣа́ бра́те: да реши́ мнѣ́ что́ за врачеваніе́ имѣю́ та и́ ѿ́ рыбы́ съхранити́ повелѣ́ль еси́. 8 и́ ѿ́вѣща́ а̀ггль́ ре́ к нему́. а̀рце́ сѧ́ малы́ части́ а́ще на́ ю́гліе́ поставиши́ дымъ́ е́го прогони́ всѧ́ ро́ дѣмонскѣи́ или́ ѿ́ мужа́ или́ ѿ́ жены́: тако́ да далѣ́ не приступѧ́́ ќ нем: 9 и́ желчь́ възможе́ на помазаніе́ оче́ в́ которы́ будѣ́ бѣ́лмо: и́ здраватсѧ́. 10 и́ ре́ е́му то́вѣа́, где́ хо́щещи́ да пребывае́: 11 ѿ́вѣща́ же́ а̀ггль́ рече́: е́ ту рагуиль́ и́менѣ́ мужъ́ ближикъ́ ѿ́ колѣ́на твоего́: и́ то́ има́ дщерь́ и́менѣ́ сара́: но ни́ мужа́ ни́ жену́ никотора́а́ има́ и́ное кромѣ́ сѧ́. 12 тебѣ́́ има́сѧ́ всѧ́ имѣ́нїа́ сѧ́. и́ надобѣ́ сѧ́ тебѣ́́ прѣати́ в́ сложеніе́. 13 проси́ бо́ сѧ́ ѿ́ оца́ сѧ́ и́ да́ тебѣ́́ сѧ́ в́ жену́. 14 тогда́ ѿ́вѣща́ то́вѣа́ и́ ре́. слышу́́ ꙗ́ дана́ е́ сѧ́ ми́ мужѣ́ и́ мртви́ су́. но и́ то́ слыша́ и́же дѣмонъ́ убивае́ тебѣ́́. 15 бою́сѧ́ бо́ не́ у́бо и́ мнѣ́́ сѧ́ случатсѧ́. и́ е́га́ буду́ е́динъ́ родителе́́ мой. и́зложу́́ старость́́ тебѣ́́ съ́ скорбѣ́нїе́ ќ а́до. 16 то́га́ а̀ггль́ рафаиль́ рече́ е́му. слыши́ ма́. и́ покажу́́ тебѣ́́ и́́ суть́ которы́́ пре́мощи́ мо́же дѣмонїю́. 17 сїи́́ бо́ и́же сло́женіе́́ тако́ възпрїемлю́: да́ ба́ ѿ́ себе́́ и́ ѿ́ своего́́ ума́ ѿ́пираю́. и́ своему́́ блу́твуо́у та́ко насто́а́ ꙗ́ко конь́́ и́ мскъ́́ которы́́ нѣ́ разума́: има́́ власть́́ дѣ́мо на́ нї́. 18 ты́ же́ е́гда прї́емши́ сѧ́. вхо́дѧщи́ в́ ло́жницу́ по́ три́ дни́ въздержанъ́́ буди́ ѿ́ неѧ́. и́ ни́что́ же́ и́ное́ то́кмо́ млт́ва́ насто́аше́ с́ нею́.

6:7: въспроси: вопросы П; то́вѣа: то́вѣа ГБ, П; и́ от П; азарѣа: азарѣ́ П; повелѣ́ль: повель Сф

6:8: и́ от П; к¹ нему¹: е́му, глосса: к нему Сф; ю́гліе: о́угліе Сн21; дымъ́ рѓ жи́вы П; и́ли: ли П; приступѧ́́: прї́ступитъ́ Сф

6:9: оче́: оче́сѧ́, о-очное Сн21; будѣ́ бѣ́лмо tr П; здраватсѧ́: о́здрѣ́ватсѧ́ П

6:10: и́ от П; то́вѣа́ Сф: то́вѣа́ Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув

6:11: же́ add е́му Сф, от П; рагуиль́ и́менѣ́́ мужъ́: м. р. и. П; ближикъ́: блї́жнїкъ́ П, ближнїкъ́ Сн30; ѿ́: ошї́бочно́ два́жды́ П; и́ное: и́но́а́ П

6:12: и́ от Сф; тебѣ́́ от П; сложеніе́: с — подпїсано́ над стро́кой Б, служенїе́ Сф

6:13: тебѣ́́ сѧ́ tr Сн30; тебѣ́́: ти́ П

6:14: то́вѣа́ Сф: то́вѣа́ Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; дана́: на — про́пуск, в́ставка́ на́ поле́ Сф

6:15: случатсѧ́: с́лоучїтсѧ́́ П, Ув, и́ от П; е́га́ буду́ от Сф; мо́ от П; а́до: а́ду Сн21

6:16: рафаиль́: ра́оа́иль П; е́му: ќ нему́ Сф; тебѣ́́: то́бѣ́́ П; дѣмонїю́: дѣ́монъ́ П

6:17: бо́: и́бо Сф; сложеніе́: служенїе́ Сф; конь́: ко́нь П, Сн30; мскъ́: мь́скъ́ Ув, москъ́ Сн30; которы́́: и́мъ́ же́ П; дѣ́мо — про́пуск, в́ставка́ на́ поле́ Сн21

6:18: вхо́дѧщи́: ши́ — про́пуск, в́ставка́ на́ поле́ Сф, вхо́дѧшо́у Сн30; млт́ва́: млт́ва́ Сф

nisi orationibus vacabis cum ea 6:19 ipsa autem nocte incenso iecore piscis fugabitur demonium 6:20 secunda vero nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris 6:21 tercia autem nocte benedictione consequeris ut filii ex vobis procreent incolumes 6:22 transacta autem tercia nocte accipies virginem cum timore Domini amore filiorum magis quam libidinis ductus ut in semine Abrae benedictionem in filiis consequaris

7:1 ingressi sunt autem ad Raguel et suscepit eos Raguel cum gaudio 7:2 intuensque Thobiam Raguel dixit Anne uxori sue quam similis est iuvenis iste consobrinus meo 7:3 et cum hoc dixisset ait unde estis iuvenes fratres nostri at illi dixerunt ex tribu Nephtalim sumus ex captivitate Ninive 7:4 dixitque illis Raguel nostis Thobiam fratrem meum qui dixerat novimus 7:5 cumque multa bona loquerentur de eo dixit angelus ad Raguel Thobias de quo interrogas pater istius est 7:6 et misit se Raguel et cum lachrymis osculatus est eum et plorans super collum eius 7:7 dixit benedictio sit tibi fili mi quia boni et optimi viri filii es 7:8 et Anna uxor eius et Sara ipsorum filia lachrymate sunt 7:9 postquam autem locuti sunt precepit Raguel occidi arie-

19 той ночи въжѣтсѧ печень рыба прогонѧтсѧ дѣмони. 20 въ вторую бо ночь въ сложеніе стѣ патриархо прїимеши сѧ 21 третіе ночи блвеніе наслѣдиши. да снве ѿ ва расплодѧтсѧ крѣпки ѿ спны. 22 прошедши же тріе ночи прїимеши дву съ страхѡ гнїмъ любовь сновомъ найпаче неже блудствѡвъ веденъ да в сѣмѧ авраамле бвнїе въ снѡхъ наслѣдиши :— гла .з.

1 Въшли суть къ рагуїлу: ѿ прїа ѿ рагуїль с радостію. 2 размотрѧше же товїю рагуїль: рѣ аннѣ женѣ своей колико пѣбенъ естъ юноша той братаничю моѣму. 3 ѿ еѣга той глше рече. Ѡкуда есте юноши братїа наша: ѿ тїи рекоша. Ѡ колѣна непталимлѧ есмы ѿ плѣченїа нинивїа. 4 рѣ тѣмъ рагуїль. знасте товїю брата моѣго. ѿже рекоша знаѣмъ. 5 Еѣга же многа блга глшесѧ ѡ нѣ. рѣ агглъ къ рагуїлу. товїа ѡ коѣ въпрашаѣши ѡцъ сего естъ. 6 ѿ поставитсѧ рагуїль: ѿ съ слезами цѣлова еѣго. ѿ плачущи на выи е 7 рече. блвнїе будетъ тебѣ сну мои. ѿ блга ѿ предобра мужа снѣ еси. 8 ѿ анна жена еѣго: ѿ сара ѿ дщи слезни сѧ. 9 понеже бо глали суть. повелѣль рагуїль ѡбити ѡвна: ѿ ѡготовити пирь.

6:19: той: тое же *Сн21, Ув*, то еѣже *Б, Сф, Сн30*, тоѧ *П*; прогонѧтсѧ: ѿ прогонїтсѧ *П*; дѣмони: дѣмонъ *П*

6:20: въ вторую: вїю *П*; сложеніе: служение *Сф*; патриархо: патреархоъ *П*

6:21: третіе: гже *П*, третіе *Сн21*; расплодѧтсѧ *add* дѣмони *Сн30*

6:22: прошедши *Б, Сф, Сн21, Сн30, Ув*: прилѣши *В, ГБ, П*; тріе: третей *ГБ*, третїей *Сф, П, Ув, add* же *Сн30*, ночи *Б, ГБ, Сф, П, Сн21, Сн30, Ув*: мощи *В*; в от *Сн30*; бвнїе: блвѣ *Ув*; въ снѡхъ — пропуск, вставка на поле *Сф*; въ снѡхъ наслѣдиши: н. в. с., исправление литерной разметкой *П*

Киноарный заголовок к главе 7, включенный в текст: Како товї ѿ агглъ в рагоуїльвѣ дѡ прїидѡша. ѿ како товї просїль ѡу рагоуїла еѣго дщери сарры. ѿ ѡнъ емоу не ѡвѣщѧ ра соумнѣнїа своѣ помысла. ѿ како ѡ ѡукрѣплень агглѡ дадѣ емоу ѡтроковїцоу. ѿ повелѣ камѡру про нї ѡуготовѧ. *Сн30*

7:1: с радостію: радуѧсѧ, глосса: с радостію *Сф*

7:2: размотрѧше: расмотрѧше *Б, Сн30*, рассмотрѧше *Сф, П, Сн21*; товїю: товїю *Б, ГБ, П, Сн30, Ув*; рѣ *рг* ѿ *П*; тои: тѣ *Ув*; братаничю: братоничю *Сн21*

7:3: тои: сїи *ГБ, Ув*; глше: глше *Сн30*; Ѡкуда *Б, ГБ, Сф, П, Сн21, Сн30, Ув*: Ѡтуду *В*; есте: е *Сф*, есѧт *П*; юноши: юноша ѿ *Сф*; наша: нашї *П*; нинивїа: ни<sup>1</sup> *вписано над строкой В, ниневїа Б, Сн21, Сн30, ниневїю Сф, нїневгїа П*

7:4: рѣ: речѣ *Б, Сн21, Сн30, Ув*; знасте: знаѣте ли *П*; товїю: товїю *Б, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*; ѿже: ѡни *Сф*

7:5: же от *Сф*; глшесѧ: глшесѧ *Б, ГБ, Сф, Сн30*; рѣ *add* же *Сф*; товїа: товїа *Б, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*

7:6: поставитсѧ: восѧт *П*; е: неясно, дефект рукописи *Б*, пропуск, вставка на поле *Сн30*

7:8: ѿ: ѿже *Сф, Ув*; ѿ дщи *tr П*

7:9: повелѣль: повель *Сф*; ѡбити: ти — лигатура *В*



tem et parari convivium cumque hortaretur eos discumbere ad prandium 7:10 Thobias dixit hic ego hodie non manducabo neque bibam nisi prius petitionem meam confirmes et promittas mihi dare Saram filiam tuam 7:11 quo audito verbo Raguel expavit sciens quid evenerit illis VII viris qui ingressi sunt ad eam et timere coepit ne forte et huic similiter contingeret et cum nutaret et non daret petenti ullum responsum 7:12 dixit ei angelus noli timere dare eam isti quoniam huic timentis Deum debetur coniux filia tua propterea alius non potuit habere illam 7:13 tunc dixit Raguel non dubito quod Deus preces et lachrymas meas in conspectu suo admiserit 7:14 et credo quoniam ideò fecit vos venire ad me ut ista et coniungeretur cognationi sue secundum legem Moysi et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam 7:15 et adprehendens dexteram filie sue dextere Thobie tradidit dicens Deus Abraam et Deus Ysaac et Deus Iacob vobiscum sit et ipse coniungat vos impleatque benedictionem suam in vobis 7:16 et accepta charta fecerunt conscriptionem coniugii 7:17 et post hoc epulati sunt benedicentes Deum 7:18 vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam et precepit ei ut prepararet alterum cubiculum 7:19 et introduxit illuc Saram filiam suam et lachrymata est 7:20 dixitque ei forti animo esto filia mea Dominus celi det tibi gaudium pro tedio quod perpassa es

8:1 postquam vero cenaverunt introduxerunt iuvenem ad eam 8:2 recordatus itaque

Ѹгда молаше и посѣдѣти на ѡбѣдѣ: 10 товїа рече. здѣ азъ днь не ѡмъ ни пію: аще преже въспрошеніе мое ѡкрѣпиши и ѡбѣщаеши мнѣ дати сару дщерь твою. 11 и слыша словеса рагуиль ѡстрашиса: вѣдаши что случиса тѣмъ семимъ мужѣ: и внидоша к ней: и ѡустрашиса нача не ѡбо и тому тако са случи. и Ѹгда помигаше и не дааше прошенію ни єдиногѡ ѡвѣта: 12 рече єму аггль. не мози боати дати єа семоу. іако семоу боашуса ба імаетса сложеніе дщери твоеи. сего ра ѡщипи не възможе імѣти томъ. 13 тогда ре рагуиль не сумнѣю иже бѣ млтвы и слезы моѡ прѣ собою прїа. 14 и вѣрую іако сего ра створи вамъ прїити къ мнѣ: да и та съложила бы са племене своему по закону мѡисеву. и ннѣ не мози сьмнѣніа носити: да тебѣ єа предадим. 15 и вземлющи десницу дщери своеѡ десници товїинѣ преда рекущи. Бѣ авраамль и бѣ ісааковъ. и бѣ іаковль с вами буде: и тѣ да сложи ва. ісполни же блвєніе свое на ва. 16 и прїемлюще хартію сътвориша по писанію сложеніе. 17 и по се пировали су блвѡще ба. 18 звѡ рагуиль ану жену свою: и повелѣ єй да ѡготоває ину ложницу. 19 и введе ту сару дщерь свою: и слѣзна бѣ. 20 рече єѡ крѣпка дшею буди дщи моѡ. Гѣ нбныи да тебѣ радость за докуку что потерпѣла єси: — гла и.

1 Понеже бо вераше внутрь введоша ѡношу к ней. 2 поману бо товїа словеса

7:10: товїа: товїа Б, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; не: ни ГБ, Сф; преже: от ГБ, Сф, Ув

7:11: словеса рагуиль tr П; рагуиль: рагуель Б, ГБ, Сн30, Ув; вѣдаши: вѣдаше Сф; семимъ: семи П; тако: такѡ П; помигаше: поминаше Сф; ѡвѣта: ѡвѣту Ув

7:12: імаетса: імаєтъ Сф, іматьса П; сложеніе: служеніе Сф; иныи: ины Сн30; томъ: єа П

7:13: сумнѣю add са П; бѣ Б, ГБ, Сф, Сн21, Сн30, Ув: от В

7:14: мѡисеву: мѡисеву Б, мѡисевѡу П; сьмнѣніа: сумнѣніа Б, Сн30

7:15: десници: десницѣ Сн21, Сн30; товїинѣ Сф, П; товїинѣ Б, В, ГБ, Сн21, Сн30, Ув; тѣ: тои Сн21

7:16: прїемлюще: прїемлющи Б, Сн30, Ув; хартію: харатию П; сложеніе: служение Сф

7:17: блвѡще: блвѡщи П

7:18: повелѣ: повлѣ П

7:20: дщи: дщерь Сф; да pr да П

Киноварный заголовок на поле к главе 8: Како товї в нощи рыбію пѣчень соже: і рафаїль дїавѡда свѣза. ѡ како товї и сарра молишася в тоу ношь. и рагоуїль грѡбъ повелѣ оучинити. в немѣ товїта погрести. аше ѡн оумре и како ѡнъ здравъ бѣ леже спати с сароу Сн30

8:1: Понеже: По ней же П; бо от Б, Сн30; вераше: вечерѡаше Сф, вечерѡаша П

8:2: поману: помануть Сф, pr и П; бо: оубѡ П; товїа Сф: товїа Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; словеса Б, ГБ, Сф, Сн21, Сн30, Ув, слово П, сло В; изна pr и П; постави pr и П; на — ошчбно двасїды Б

Thobias sermonnem angeli protulit de cassidili suo partem iecoris posuitque eam super carbones vivos 8:3 tunc Raphael angelus apprehendit demonium et religavit illud in deserto superioris Egypti 8:4 tunc hortatus est virginem Thobias dixitque ei Sara exurge deprecemur Deum hodie et cras et secundum cras quia his tribus noctibus Deo iungimur tercia autem transacta nocte in nostro erimus coniugio 8:5 filii quippe sanctorum sumus et non possumus ita coniungi sicut gentes quae ignorant Deum 8:6 surgentes autem pariter instanter orabant ampositis ut sanitas daretur eis 8:7 dixitque Thobias Domine Deus patrum nostrorum benedicant te celi terre mareque et fontes et flumina et omnis creature tue que in eis sunt 8:8 tu fecisti Adam de limo terre dedisti que ei adiutorium Evam 8:9 et nunc Domine tu scis quia non luxurie causa accipio sororem meam coniugem sed sola posteritatis dilectione in qua benedicatur nomen tuum in secula seculorum 8:10 dixit itaque Sara miserere nobis Domine miserere nobis et convescamus ambo pariter sani 8:11 et factum est circa pullorum cantum accersiri iussit Raguel servos suos et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum 8:12 dicebat enim ne simili modo evenerit ei quod et ceteris allis septem viris qui sunt ingressi ad eam 8:13 cumque parasset fossam reversus Raguel ad uxorem suam dixit ei 8:14 mitte unam ex ancillis tuis et videat si mortuus est ut sepeliam eum antequam illucescat 8:15 at illa misit unam ex ancillis suis que ingressa cubiculum repperit eos salvos et incolumes secum pariter dormientes

аггла: ѝзна Ѡ касидила\* своего часть печени: постави же еа на угліе живо. 3 тогда рафаиль агглъ въсхити дѣмона: ѝ ѡваза то в пустыни вышнаго египта. 4 тогда моли са дѣвѣ товїа: рече же ей: сара встани ѝ помолиса боу дне ѝ заутра ѝ по заутрїи: ѝако сїи три нощи боу сложимса: третїа же проїде ношь в наше буде сложенїи. 5 снѡве бо стыхъ есмы: ѝ не може тако сложити ѝако азыци ѝже не вѣда ба. 6 востающи же тако бѣ стоаїна молаху ѡба вкупѣ: да здравство дастса ѝ. 7 рече же товїа. гъ бѣ ѡцѣ нашї: блвм та нбса земля морѣ ѝ источници ѝ рѣки ѝ вса створенїа твоа ѝ ѝже в неї сѹ. 8 ты сѣтвори еси адама Ѡ мокроты земли: ѝ въздалъ еси емоу помощь евуу. 9 ѝ ннѣ ги ты вѣси ѝже не блѣство прѣ приемлю сестру мою супругу: но едїну послѣднюю любовь в которой блвїтса ѝма твое в вѣкы вѣкомѣ. 10 рече убо сара. помили наа ги: помили наа: ѝ сѣстарѣмса ѡба тако здрави. 11 ѝ сѣтворено бѣ ѡкрестъ птенечныѣ пѣснѣ звати. повелѣ рагуиль рабѣ свой ѝ ѝдоша снї тако да ѝскопаю гробѣ 12 глаше бо не такї ѡбразѣ случиса ему: ѝже ѝ прочїи ѝнїи сѣмѣ мужїи ѝже сѹ вшеїши к неї: 13 Егда ѹготоваса ровѣ: ѡбращенѣ рагуиль к женѣ своєї ре ей. 14 послї едїну Ѡ рабынь твої ѝ да види аще мрѣтвь ѣ да погребу его преже неже расвѣтїса. 15 ѝ та посла едїну Ѡ рабынь свої. ѝ вниде в ложницу найде ѝ спсены ѝ здравы промеж себе сплаци. 16 ѝ ѡбращена повѣстѡва блгу повѣсть. ѝ блвїша га. рагуиль что ѣ ѝ

\* Глосса Ѡ перы: пера Б, от П, Сн30

8:3: агглъ пропуск, вставка на поле Сф

8:4: са от ГБ; товїа ГБ, Сф, Ув; товїа Б, В, П, Сн21, Сн30; же от ГБ, П, Сн21, Ув; встани: востани Сн21; заутрїи: заутрїе П; третїа: третїа Б, ГБ, Ув, тротїа Сф; проїде ношь tr П; будѣ: будѣ Сф, П; сложенїи: сложение П

8:6: здравство pr въ Ув

8:7: товїа Сф; товїа Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; ѡцѣ: ѡцѣ: Сн21; нбса — вписано над строкой Б; земля pr ѝ Сф, П; неї: нї П

8:8: ты от П; ѝ от Б, ГБ, Сф, Сн30; въздалъ еси глосса сззалъ Сф

8:9: не пропуск, вставка на поле Сф; прѣ от П; которой: неї же П

8:10: тако здрави tr Сн30

8:11: птенечны: пшечным ГБ; повелѣ add же П

8:12: бо add по Сф; случиса: случитса Сф; ѝнїи: ѝни П; сѣмѣ: .з. Б, Сн30

8:13: ѹготоваса: ѹготовиса П; ре pr ѝ П; рагуиль: рагуель ГБ, Ув

8:14: да Б, ГБ, Сф, П, Сн21, Сн30, Ув; ди В; мрѣтвь: мертвь ГБ

8:15: найде: и обрѣте П

8:16 Et reversa nunciavit bonum nuncium et benedixerunt Dominum Raguel vicem et Anna uxor eius 8:17 et dixerunt benedicimus te Domine Deus Israhel quia non contigit nobis quemadmodum putabamus 8:18 fecisti enim nobiscum misericordiam tuam et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos 8:19 misertus es autem duobus unicis fac eos Domine plenius benedicere te et sacrificium laudis tue et sue sanitatis offerre ut cognoscat universitas gentium quia tu es Deus solus in universa terra 8:20 statimque precepit servis suis Raguel ut replerent terra fossam quam fecerant priusquam elucescent 8:21 uxori autem sue dixit ut instrueret convivium et prepararet omnia que in cibos erant iter agentibus necessaria 8:22 duas quoque pingues vaccas et quattuor arietes occidit fecit et parari epulas omnibus vicinis suis et cunctis que amicis 8:23 et adiuravit Raguel Thobiam ut duas ebdomadas moraretur apud eum 8:24 de omnibus autem que possidebat Raguel dimidiam partem dedit Thobie et fecit hanc scripturam ut pars dimidia que supererat post obitum eorum Thobie dominio deveniret.

8:16: что *ѣ* от П

8:17: случиса: случй П, случитса Сн21

8:18: твою: свою, глосса твою Сф; ѿ на пропуск, вставка на поле П; погонѣщи: поганѣща П

8:19: же add са ГБ, Сф, П, Ув; полнѣшише: полнийши П; и его: ѿ П

8:20: земли add скоро же заповѣда Сн30, гаплография

8:21: рече: повелѣ Сф

8:22: коровы: кравы П; четы: д П; всѣм же: и в. П

8:23: товю Сф; товю Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; двѣ нѣли жилъ пре нимъ: жилъ оу него в недѣли П; нѣли: недѣлѣ Б, недѣле Сн30

8:24: по: половиною П; товю Б, Сн30: товю В, ГБ, П, Сн21, Ув, товю Сф; сје пропуск, вставка на поле Сф; товю: товю Б, ГБ, Сн21, Сн30, Ув, товѣ П; приидеть: прийметъ, на поле — испр. прииде П

анна жена его. 17 и рекоша. блвѣмъ тѣмъ ги бже иилевъ. и не случиса на имъ ѿбразомъ мышлѣхъ. 18 сътвори бо еси с нами млть твою; и заперъ еси ѿ на врага погонѣщи на. 19 оумилосерди же двѣма едины. сътвори ихъ ги полнѣшише блвѣти тѣмъ; и жрѣтвоу хваленїа твое и его здравїе принести да познають вси ѣзыцы; и ты еси бже единъ по всеи земли: 20 скоро заповѣда рабъ свой рагуиль. да исполнѣ ровъ земли ꙗ сътвори преже не просвѣтитса. 21 женѣ же своеи рече да наражае пиръ; и уготавет всѣ и въ ѣству блѣху путны дѣющыи потребна. 22 двѣ же тучны коровы. и четы ѡвны ѹбити створиль и уготави ѣству всѣмъ съсѣдѣмъ своимъ; всѣмъ же прїателѣ. 23 и заклѣ рагуиль товю дабы двѣ нѣли жилъ пре нимъ. 24 во всѣмъ же въздержаше рагуиль да по части товю; и сътвори сје писанїе: да часть половины и выше бы. по премѣненїю и. товю господство прїидеть.